



**Bulletin d'adhésion 2019-2020**

*MẪU ĐĂNG KÝ THÀNH VIÊN*

 <http://touraine-vietnam.fr> asso@touraine-vietnam.fr

Antenne de Blois - blois@touraine-vietnam.fr

 **Créée le 17 mars 2005, l’association « Touraine-Vietnam » a pour but de favoriser les liens traditionnels d’amitié et de solidarité entre les peuples vietnamien et français et développer des relations multiformes entre la Touraine et le Vietnam.**

***Được thành lập ngày 17 tháng 3 năm 2005, Hội đoàn "Touraine-Việt Nam" có mục tiêu thúc đẩy các mối liên hệ truyền thống hữu nghị và đoàn kết giữa hai dân tộc Pháp và Việt nói chung và phát triển quan hệ nhiều mặt giữa Việt Nam và Touraine nói riêng.***

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom** – *Họ* |        |
| **Prénom(s) -** *Tên* |        |
| **Adresse** - *Địa chỉ* |        |
| **Code postal** - *Mã bưu điện* |        | **Ville -** *Thành phố* |        |
| **Email** – *Email* |        |
| **Téléphone fixe** - *Điện thoại cố định* |        | **Tél. portable** - *Điện thoại di động*  |        |
| **Date de naissance** - *Ngày tháng năm sinh* |        | **Lieu de naissance** - *Nơi sinh* |        |

(\*) Choisissez de partager ou non vos informations personnelles avec tous les adhérents de l’association - Partagé(e)/Confidentiel(le).

(\*) *Chọn để chia sẻ thông tin cá nhân của bạn với tất cả các thành viên của hiệp hội – Partagé = Chia sẻ / Confidentiel = Bí mậ*t

|  |  |
| --- | --- |
| **Liens avec le Vietnam -** *Quan hệ với Việt Nam* |        |
| **Motivations (éventuellement) -** *Động cơ (không bắt buộc)* |        |
| **Compétences utiles à l’association** *Kỹ năng hữu ích cho các hiệp hội*  |        |

**Etudiants -** *Sinh viên*

|  |  |
| --- | --- |
| **Études poursuivies -** *ngành học* |        |
| **Niveau –** *Trình độ* |        |
| **Lieu –** *Địa điểm* |        |

**Cotisation annuelle** - *Phí hàng năm*

Adhérent  - *Thành viên* : 20 € - Couple - *Cặp vợ chồng*: 25 € -
 Étudiant et chômeur - *Sinh viên và người thất nghiệ* : 10 €

A remettre à l'adresse ci-dessous en espèces ou par chèque à l’ordre de : « **Association Touraine-Vietnam** ».
*Gửi về địa chỉ dưới đây, bằng tiền mặt hoặc séc cho : «****Association Touraine-Vietnam****».*

**Date et signature de l’adhérent -** *Ngày tháng và chữ ký của thành viên*

**Respect du droit à l'image***TÔN TRỌNG LUẬT HÌNH ẢNH*





 <http://touraine-vietnam.fr> asso@touraine-vietnam.fr

Dans le cadre des activités de l’association « Touraine-Vietnam » je, soussigné, dont le nom suit,

*Trong khuôn khổ các hoạt động của Hội đoàn Touraine - Việt Nam, tôi, người ký tên dưới đây, có tên sau,*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Prénom(s) - *Tên* -  |        | Nom - *Họ* -  |        |

autorise celle-ci à diffuser les photographies et les vidéos sur lesquelles j'apparais :

*Cho phép được phát tán hình ảnh và video mà trên đó tôi xuất hiện :*

* sur le site Internet de l'association - *trên trang web của Hội đoàn* :  (choisir Oui/Non - *chọn đồng ý/không đồng ý*) ;
* dans la presse (NR, presse nationale et internationale, revues, etc.) - *trên báo chí (NR, báo chí trong nước và quốc tế, tài liệu v.v.*) : (choisir Oui/Non - *chọn Đồng ý/không đồng ý*) ;
* aux autres membres de l'association. - *với các thành viên khác của Hội đoàn*  (choisir Oui/Non - *chọn đồng ý/hkông đồng ý*).

**Respect du droit à la propriété intellectuelle & artistique**

*TÔN TRỌNG QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ VÀ NGHỆ THUẬT*

Dans le cadre des activités de l’association « Touraine-Vietnam » je, soussigné, dont le nom suit,

*Trong khuôn khổ các hoạt động của Hội đoàn Touraine-Việt Nam, tôi, người ký tên dưới đây, có tên sau*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Prénom(s) - *Tên* -  |        | Nom - *Họ* -  |        |

autorise celle-ci à diffuser mes photographies, mes dessins, mes peintures, mes textes ou autres créations personnelles :

 - *cho phép được phát tán các bức ảnh, phim, tranh vẽ, vãn bản và các sáng tạo cá nhân khác của tôi:*

* sur le site Internet de l'association - *trên trang web của Hội đoàn* : (choisir Oui/Non - *chọn Đồng ý/Không đồng ý*) ;
* dans la presse (NR, presse nationale et internationale, revues, etc.) - *trên báo chí (NR, báo chí trong nước và quốc tế, tài liệu v.v.*) : (choisir Oui/Non - *chọn Đồng ý/Không đồng ý*) ;
* aux autres membres de l'association. - *với các thành viên khác của Hội đoàn* (choisir Oui/Non - *chọn Đồng ý/Không đồng ý*).

**Tous mes choix indiqués dans la page ci-dessus sont valables jusqu'au moment où je manifesterai par écrit le désir de les modifier.**

***Tất cả các lựa chọn của tôi được liệt kê phía trên có hiệu lực cho đến khi tôi biểu hiện bằng văn bản mong muốn thay đổi.***

|  |  |
| --- | --- |
| Fait à - *Làm ở*        | le - *ngày*        |

**J'ai pris connaissance du règlement intérieur de l'Association et m'engage à m'y conformer.**

(Date et signature de l'adhérent précédés de la mention : « Lu et approuvé »)

*Ngày tháng và chữ ký của các thành viên bắt đầu bằng dòng chữ "đã đọc và chấp thuận")*

|  |
| --- |
|        |